

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ имени Ч. АЙТМАТОВА
КЫРГЫЗСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени Б. Н. ЕЛЬЦИНА

Диссертационный совет Д 10.17.547

На правах рукописи

УДК: 372.881.1(575.2) (043.3)

Токтоматова Алтынай Сопубековна

**ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ЛИРИЧЕСКОЙ
ПОЭМЫ С.ЭРАЛИЕВА «АК МООР»**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2017

Диссертационная работа выполнена на кафедре лингвистики
Международного университета Кыргызстана

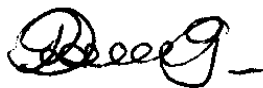
- Научный руководитель:** доктор филологических наук,
профессор **Караева Зина**
- Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, профессор
Кадырбекова Памира
кандидат филологических наук, доцент
Кенжебаев Даирбек Орунбекович.
- Ведущая организация:** Ошский государственный университет,
кафедра американоведения и
переводоведения, адрес: 723500, Ош
шаары, Ленин көчөсү, 331.

Защита состоится «29» мая 2017 года в 14.00 часов на заседании диссертационного совета Д 10.17.547 (<http://dc-aytmатов-ilim.tk/>) по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Институте языка и литературы им. Ч. Айтматова Национальной академии наук Кыргызской Республики, Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б. Н. Ельцина по адресу: 720000, Кыргызская Республика, г. Бишкек, пр. Чуй, 265а.

С диссертацией можно ознакомиться в Центральной библиотеке Национальной академии наук Кыргызской Республики (720071, г. Бишкек, проспект Чуй, 265а), а также в научных библиотеках Ошского государственного университета (723500, г. Ош, ул. Ленина, 331) и Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б.Н.Ельцина (720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44)

Автореферат разослан «28» апреля 2017 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Конурбаева Р. Э.

Общая характеристика работы

Лингвопоэтический анализ лирической поэмы имеет свои особенности и играет важную роль для обеспечения адекватности художественного перевода. Передать содержание оригинального текста и сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал очень важно в художественном переводе. Одной из поставленных задач как воссоздать текст с помощью языковых единиц и стилистических средств языка перевода сохраняя всю целостность содержания и формы исходного текста - это провести сопоставительный лингвопоэтический анализ оригинала и перевода текста. Переводчику, во-первых, необходимо понимать целостность структуры в подлиннике, во-вторых, хорошо освоить технику перевода, в-третьих, обладать литературным даром чтобы создать полноценный художественный текст на языке перевода. Глубокое знание и освоение методов лингвопоэтического анализа помогут переводчику передать не только содержание, но и художественно-эстетические достоинства оригинала. Актуальность темы обусловлена и тем, что трансформация произведений одной культуры на языке другой определяется важностью сопоставительного анализа оригинала и перевода поэтических произведений с позиции новых достижений теории и практики художественного перевода.

В проведении лингвопоэтического (лингвистического, стилистического, литературного, семиотического) анализа на оригинал текста и на его перевод необходимо сосредоточить внимание на экстралингвистические факторы перевода. Актуальным является и выбранный аспект исследования – комплексный анализ содержания и художественных особенностей оригинала и перевода кыргызского поэтического произведения с точки зрения возможности синтеза литературоведческого и лингвистического подходов к исследовательской задаче.

Методологической основой для исследования послужили работы таких ученых, как Л.С.Бархударов, Н.Г.Валеева, В.Н.Комиссаров, П.Ньюмарк, Я.И.Рецкер, А.Д.Швейцер, З.Караева, О.С.Ахманова, И.В.Арнольд, И.Р.Гальперин, В.С.Виноградов, Г.О.Винокур, В.Я.Задорнова, Е.М.Коломейцева, Ю.Лотман, А.А.Липгарт, В.А.Маслова, М.Дж.Тагаев, К.Зулпукаров, З.К.Дербишева, У.Дж.Камбаралиева, Ю.Найда, Ч.Моррис, Ч.С.Пирс, Б.Ш.Усубалиев, А.Э.Абдыкеримова, Т.С.Маразыков, и др.

Актуальность исследования.

Научная задача, поставленная в диссертационном исследовании, актуальна для осмысления проблем теории и практики художественного

перевода, так как лингвопоэтический анализ может раскрыть творческие находки поэтического произведения и его секреты эстетического воздействия на читателя. Поэма “Ак Моор” кыргызского народного поэта Суюнбая Эралиева была опубликована в 1959 году, несмотря на то, что с тех пор прошло 58 лет, это произведение не утрачивает новизну поэтической мысли, художественно-эстетическую ценность и имеет огромное значение в истории кыргызской поэзии. Поэма “Ак Моор” – шедевр кыргызской поэзии. В результате впервые осуществился художественный перевод поэмы “Ак Моор” на английский язык и опубликован для англоязычного читателя. Впервые проводится сопоставительный лингвопоэтический анализ текста оригинала и перевода. Диссертационное исследование наряду с ознакомлением англоязычных читателей с поэмой “Ак Моор” и раскрытием его художественных ценностей, решает проблемы изучения художественно-выразительных средств двух неродственных языков и их культурных, психологических, этнографических особенностей. Надо отметить, что мы уделили особое внимание на изучение концепта “любви”, составляющую основу поэмы. И все эти вышеперечисленные обстоятельства обуславливает актуальность тему настоящего исследования.

Цели и задачи исследования - оределить приемы и способы передачи художественно-литературных и лингвоэтноментальных особенностей текста поэмы на английском языке. Для достижения данной цели в работе поставлены следующие конкретные задачи:

- На основе анализа научной литературы, составляющей теоретическую основу данной работы, определить направления исследования;
- Раскрыть, что проблема любви составляет идейную основу поэмы;
- Показать доминантное значение концепта “любовь” индивидуального авторского стиля С.Эралиева, проанализировать особенности, методы и способы передачи общего художественно-образного этого значения на английский язык;
- Определить функциональные значения языковых единиц и стилистических приёмов при раскрытии художественно-идейного содержания поэмы и разобрать способы их перевода;
- проанализировать передачу языковых и литературно-семиотических знаков оригинала в переводе;

- Выявить языковую и экстралингвистическую природу, особенностей в языке поэтического оригинала и поэтического перевода.

Методы исследования. В работе были использованы эмпирические методы: сбор, отбор, систематизация и классификация фактов, интерпретация, подсчет, перевод и другие приемы языковедческого исследования. Часть работы выполнена в результате применения разбора, обобщения, сравнения, сопоставления, описания, компонентного анализа и других теоретических методов лингвистики. Содержание и результаты работы базируются на собственно-лингвопоэтических методах – лингвистическом, стилистическом, художественно-литературном, семиотическом.

Научная новизна исследования: 1) осуществлен лингвопоэтический анализ перевода названной поэмы на английский язык; 2) произведен всесторонний анализ важного в лирике поэта понятия “любовь” и его номинантов; 3) определены способы лингвистической и художественно-образной репрезентации данного концепта в тексте поэмы; 4) продемонстрированы степени соответствия перевода художественно-выразительных средств произведения оригиналу. Все это свидетельствует о новизне результатов исследования.

Объект исследования. В диссертационной работе исследуются проблемы художественного перевода кыргызской и английской поэзии: передача идейно-смыслового содержания подлинника, воссоздание на языке перевода поэтической формы оригинала и сохранение национального колорита в поэтическом переводе лирической поэмы «Ак Моор» кыргызского народного поэта С. Эралиева.

Предмет исследования. В работе проводится лингвистический анализ поэмы, рассматриваются проблемы передачи художественно-выразительных слов произведения, поэтических слов, отражающие концепта «любовь» и методы их поэтического перевода, экстралингвистические факторы, необходимые для достижения адекватности и концептуальные элементы, применяемые в раскрытии основной темы поэмы при переводе текста.

Основным материалом исследования является лирическая поэма «Ак Моор» кыргызского народного поэта С.Эралиева общим объемом 3392 строки поэтического текста, а также его перевод на английский язык, переведенный самим диссертантом (С.Эралиев. Ак Моор в кыргызском и английском языках Б.: Айат. 2014. – С. 228.).

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что результаты исследования представляют интерес для кыргызского языкознания, литературоведения и критики перевода. Лингвопоэтический анализ оригинала и переводного текста обуславливает выявление языка художественного произведения (поэзии), природу лирического текста, результаты исследования языковых, экстралингвистических, семиотических средств и методов передачи на неродственный язык художественно-идейного содержания поэмы, методические рекомендации создают научно-теоретическую базу для будущих исследований общих теоретических проблем переводоведения, сопоставительной стилистики кыргызского и английского языков.

Фактические материалы и теоретические положения диссертации могут найти свое применение в обучении предметам по выбору по стилистике, семиотике, семантике, переводоведения, теории и практики перевода, лингвопоэтики и т. п., а также могут быть использованы в изучении практических программных материалов по направлению перевода художественного текста и глубокого исследования практических задач художественного перевода, при составлении учебных пособий по художественному переводу для высших учебных заведений. Выводы исследования могут послужить научным источником будущим исследователям, переводчикам, которые будут осуществлять перевод с кыргызского на английский язык.

Практическая ценность работы состоит в том, что материалы диссертации и выводы, полученные в результате проведенного исследования, могут найти свое применение в учебных курсах по общему языкознанию, теории художественного перевода, истории кыргызской и зарубежной литературы, стилистике, а также на практических занятиях по иностранному языку. Выводы научной работы могут быть использованы в практической работе переводчиков художественных текстов, при составлении кыргызско-английских словарей и учебных пособий по художественному переводу.

Личным вкладом диссертанта являются осуществление прямого перевода поэмы “Ак Моор” с кыргызского языка на английский, систематизация методик поэтического перевода, выявление общих и характерных черт кыргызского и английского языков, анализ экстралингвистических особенностей соответствия или несоответствия текста оригинала и перевода и научно-теоретические выводы.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Перевод поэтического произведения с одного языка на другой – сложная задача. Его сложность обуславливается множеством факторов.

Трудности, возникающие при переводе, стремление к адекватности перевода и обеспечение такой адекватности, выбор из множества вариантов наиболее подходящих элементов языка, использование в переводе только таких средств языка, которые в наибольшей степени соответствуют своеобразию духа его носителей, учёт как лингвоментальных возможностей и потребностей потенциальных читателей перевода, так и индивидуально-авторского замысла и стиля произведения – это комплексная проблема, требующая специального исследования.

2. В поэме С. Эралиева “Ак Моор” ключевой идеей выступает концепт “любовь”. Этот концепт – сложно устроенная, многокомпонентная структура, имеющая ядро и периферию. В поэме в качестве центрального номинанта данного концепта использовано сложное слово *ашык болуу* “влюбляться, влюбленность”. Мы называем его центральным экспонентом концепта “любовь” потому, что оно является наиболее частотным среди лексических, фразеологических, стилистических средств языка, репрезентирующих сферу названного эмотивно-художественного концепта.
3. В исследовании перевода поэтического произведения с одного языка на другой определяется функционально-смысловой и художественно-эстетический параллелизм оригинала и перевода, их всесторонняя адекватность, взаимодействие лингвистических и экстралингвистических, языковых и ментальных, национальных и межкультурных (интернациональных), поэтических и фактических, художественных и нехудожественных и других факторов. Использование в исследовании категории лингвопоэтического перевода, основанной на достижениях семиотики, позволит получить важные результаты.

Апробация результатов диссертации. Результаты исследования получили апробацию в виде научных докладов на международных научно-теоретических конференциях, организованных в Институте Иностранных языков Международного университета Кыргызстана, БГУ им. К. Кара-саева, Университете 9-сентября в Измире(Турция) Университете Харран в Шанлыурфа.

Публикация результатов исследования на научных изданиях. Основные положения диссертации в виде научных статей опубликованы в 6-ти официально зарегистрированных в НАК КР сборниках, в 3-х индексированных в системе РИНЦ изданиях.

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Общий объем диссертации - 197 страниц. Библиографический источник состоит из 220 трудов.

Основное содержание работы

Во введении обосновывается актуальность выбранной для исследования темы, сформулированы цели и задачи, определены объект и предмет исследования, аргументированы научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, указываются избранные методы исследования, характеризуется апробация результатов исследования, дается описание структуры работы.

I глава диссертации **“Теоретические основы исследования”** посвящена изучению лингвопоэтики как одной из отрасли филологической науки в русской и кыргызской филологии и западной лингвистике, исследованию трудов и научных открытий В.В.Виноградова, который внес огромный вклад в формирование этого направления, Л.В.Щербы, Б.В.Томашевского, Л.Шпитцера, О.С.Ахмановой, Я.Задорновой, А.А.Липгарта и др. «Лингвопоэтика - раздел филологии, в рамках которого стилистически маркированные языковые единицы, использованные в художественном тексте, рассматриваются в связи с вопросом об их функциях и сравнительной значимости для передачи определенного идейно-художественного содержания и создания эстетического эффекта» (Липгарт, 2006:18). В западной науке “лингвопоэтика” в понимании школы О.С.Ахмановой соответствует “стилистике” в её расширительном понимании, когда к данному разделу филологии относят не только изучение тропов и фигур речи, но и интерпретацию текста. Несмотря на некоторые различия, работы Дж.Лича, М.Шорта, Л.Джеффриса, Д.Макинтона, М.Бёрка можно считать ближе к основам лингвопоэтики. 'Стилистический плюрализм', который заключается в анализе стиля с точки зрения функций языка и главная задача стилистики – определить эстетическое воздействие языковых средств – полностью совпадает с лингвопоэтической функцией выделенной русскими учеными. Работы и научные труды таких ученых как Ж.Мамытов, Б.Усубалиев, А.Оморов, А.Абдыкеримова, А.Ормонбекова важны в формировании и развитии кыргызской лингвопоэтики, а исследования З.Караевой, К.Калиевой и А.Асылбековой значительны в лингвопоэтике перевода. В изучении языка художественного произведения некоторые теоретические вопросы связанные с лингвопоэтикой других направлений как лингвистика, стилистика, литературоведение и семиотика были рассмотрены и соответствующие выводы сделаны. Художественный концепт (Аскольдов-Алексеев, 1928) отражается в произведениях, он «оказывается инструментом, позволяющим рассмотреть в единстве художественный мир произведения и национальный мир» (Зусман, 2003:19). Будучи образным,

символичным и динамичным художественный концепт с “неопределенностью возможностей” такими как неподчиненность законам логики, отсутствие жесткой связи с реальной действительностью, образность, эстетизм и индивидуальность создает эмоциональное и эстетическое напряжение. Определение способов порождения новых смыслов автора играет важную роль в обеспечении адекватности в переводе.

II глава (“Лингвостилистический, литературный и семиотический анализ поэмы и его перевода”) состоит из трех частей.

1. Лингвистические средства

а) Передача фонетических средств на английском языке. При осуществлении перевода стихотворных текстов перед переводчиками стоит проблема передачи не только содержания оригинала, а также передача и сохранение языковых атрибутов таких, как ритм, рифма, строфика, что характерно данному жанру. Они имеют большое значение и играют роль в усилении художественности и эстетического воздействия поэтического языка, делают рифмы созвучными и мелодичными. Поэма “Ак Моор” написана восьмистрочной строфой, характерной для кыргызской советской поэзии, т. е. в форме октета, состоит из трех ритмической части и двух цезуры-паузы. На нижеприведенном примере можно увидим, что счет слог ритмической части кыргызского стихосложения подвергается закону элизии, т. е. одна из лишних гласных слог, оказавших один за другим при стыковке двух слов вытесняется, их мы указываем в скобках:

Кү/мөн кыл/бай, // и/шен/чи/не// тай/к(ы) а/лып, 11, А

Сү/йүү де/ми // ыш/к(ы) о/ту/на // ай/ка/лып, 11, А

Ү/мүт бе/кип, // жаш жү/рө/гү // ан/та/лап 11, Б

Сок/кон са/йын // суу ча/ка/да // чай/па/лып, 11, А

Чап/чаң ба/сып //ти/гил кыр/ды // жа/ң (ы) аш/кан, 11, В

*Жыл/май/ыш/туу // **кыз сү/йүү/сүн** // бай/ка/дык. 11, А*

Ба/ра тур/сун...// а биз мын/да // а/ял/дап, 11, Г

Арт/тан бир аз // ка/бар, а/лып //кай/та/лык... 11, А (С.Э.16)

Fee/ling fu/lly con/fi/dent a/bout her fee/lings, 12

*She a/llowed **the spi/rit of love** to sub/sume her, 12*

*And ev/ery **heart/beat** che/rished her hopes.9*

That wa/ter in the buc/kets sloshed back and forth as 12
The girl wal/ked nim/bly down the hill, 9
***Her high fee/lings** were no/ticed by all... 9*
Let her walk...we'll lin/ger on, 7
We'll ga/ther in/for/ma/tion and then re/turn.11 (A.T. 124)
Шагаем Ак Мёёр по тропке с ведром,
Вода в нем на солнце горит серебром
И плещется в такт торопливым ударам
Девичьего сердца.
Джигит за бугром,
Наверное, сердце возлюбленной слышит...
Пусть жизнь одаряет их всяким добром,
А мы, углубляясь в прошедшие годы,
О юности Мёёр рассказ поведем (В.Семенов, 1958:18)

Ниже приведены количество слог и рифмы кыргызского и английского языков:

Строки	1		2		3		4		5		6		7		8	
Языки	К	А	К	А	К	А	К	А	К	А	К	А	К	А	К	А
Кол-во слог	11=12		11=12		11=9		11=12		11= 9		11=9		11=7		11=11	
Рифмы	А=А		А=В		В=С		А=С		В=Д		А=Д		С=Е		А=Е	

В вышеприведенной в восьмистрочной строфе ее глубокие чувства: *жылмайыштуу кыз сүйүүсү анын чапчаң басыгына дем берип, энтелеп соккон жүрөгү чакадагы сууну чайпалткан* (досл. улыбающая девичья любовь придает дух ее легкой походки, ее волнующее сердцебиение колеблет воду в ведерке) внутренняя аллитерация, повторяющихся согласных: звук **к** – 17 раз, **т** – 10 раз, **с** – 8 раз, переданы твердыми согласными: **t** – 21 раз, **s** – 12 раз, **f** – 8 раз, с помощью выражений *spirit of love*-дух любви, *heart*-сердце, *high feelings*-высокие чувства и таким образом сохранилась динамичность оригинала. Строфические слоги оригинала и перевода отличаются друг от друга, в английском языке в первых, вторых и третьих строках встречаются гиперметрия (наличие лишнего слога), а в остальных строках – липометрия. В рифмах тоже есть

своеобразное различие. Это объясняется тем, что, во-первых, кыргызский и английский языки являются генетически неродственными, во-вторых, в этой связи рифмы английского языка отличаются от рифмы кыргызской поэзии.

б) Морфологические средства языка в оригинале и переводе.

В поэтической речи встречается довольно часто коннотационное значение слов, образованное морфологическим путем. Они на себя берут эмоционально-экспрессивную нагрузку, которая влияет на читателя. Суффиксы *-ке*, *-ыш*, *-жан*, свойственные только человеческим именам, использованные в поэме, передают ласкательно-эмоциональный характер отправителя. Например: *Кеке, апаке, атаке, Батыш, Мөкүш, Батышжан* и др.

Эне эчкирет... ата унчукпай түнөрөт:

«Мөкүш айтат: койчу апаке ыйлабай?...» (С.Э. 64)

Her mother is sobbing violently and her father is downcast.

Mokush pleads: “Mummy, please stop crying! Please!” (A.T.173)

Мать плачет... отец молчит:

«Мёкуш говорит: не плачьте матушка, пожалуйста...» (наш перевод)

Ласкательное слово *апаке* (*матушка*) на английском языке передается морфологическим путем и в свою очередь выполняет функциональное значение просьбы. А суффикс *-ыш*, отражающий близкие дружественные отношения между девушками и ровесниками на английском языке передано путем кальки, однако англоязычным читателям эти суффиксы не могут передать выразительность слов как в оригинале.

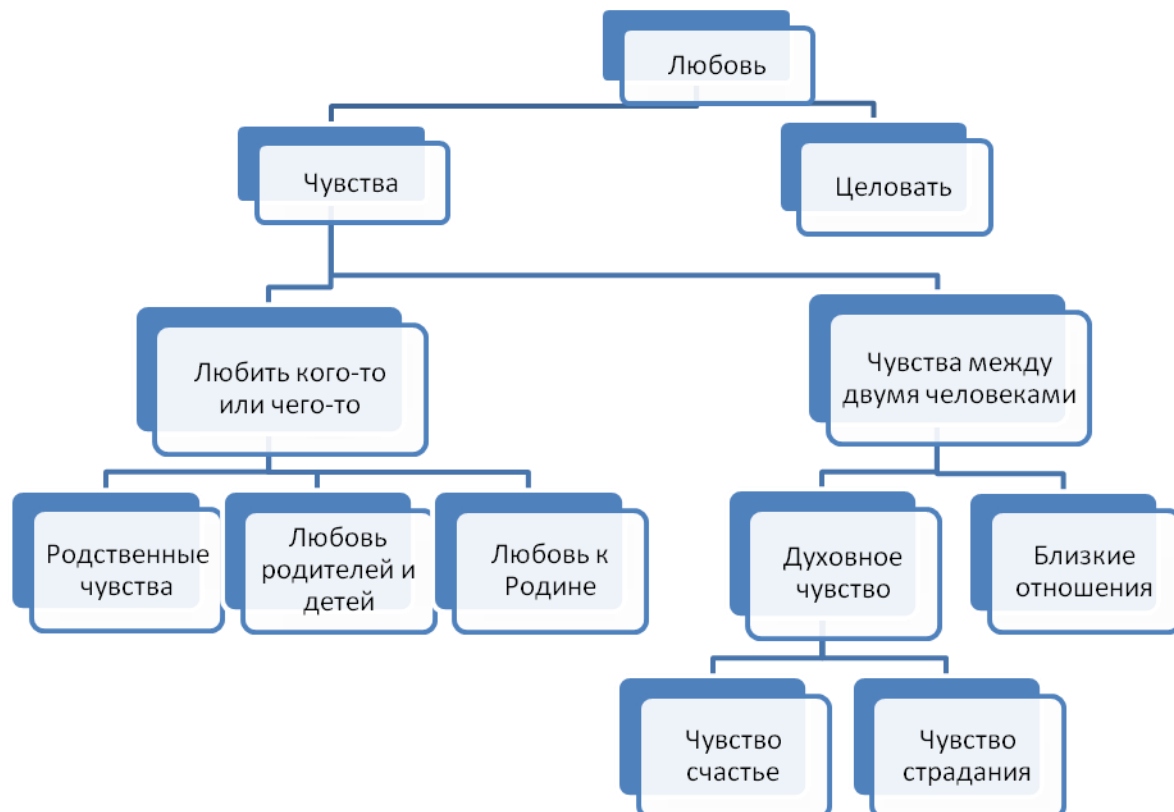
в) Лексико-семантические особенности. Нам известно, что художественное произведение создается из сочетаний определенных слов. С этой точки зрения, невозможно исследовать художественный текст, без анализа слов и лексико-фразеологических сочетаний произведения. Концепт, который является предметом лингвопоэтического анализа, в первую очередь, создается с помощью его выражающих слов. Ключевое слово, обозначающий концепта – это лексическая система определенного языка и семантическое пополнение этого концепта даётся в различных словарях. Анализ концепта «любви» показывает различные лексикографические толкования данного слова, здесь мы приводим его четыре значения, обозначанные в словарях.

1. Любить, влечение мужчины к женщине или женщины к мужчине
2. Любить, ценить, уважать (кого-то или чего-то)

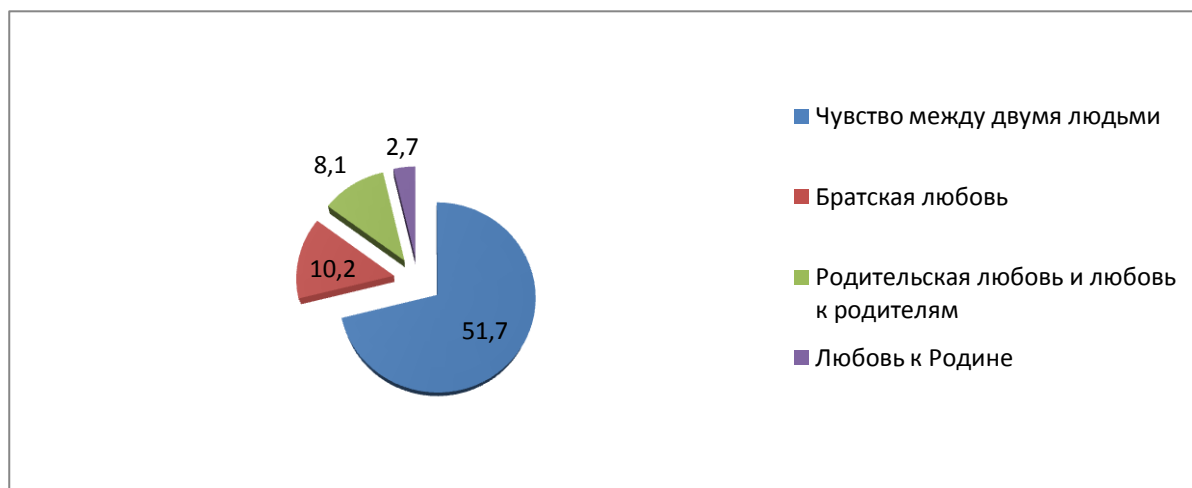
3. Желать что-то или чего-то

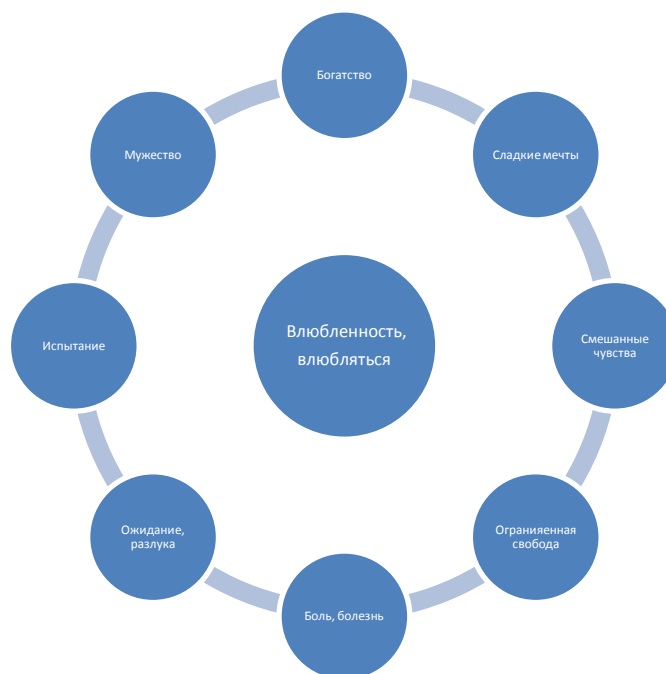
4. Целовать, ласкать

Опираясь на толковый словарь кыргызского языка и на примеры поэмы можем показать семантическую структуру концепта “любовь” в таком виде:



В познании и изучении кыргызской культуры очень важно исследовать глубже номинант *ашык болуу* “влюбленность, влюбляться”. Как показано в диаграмме более 52 % примеров взятые из поэмы выражает состояние влюбленности.





Языковое отражение концепта «любовь» и его передача на английский язык в 3392-х строчной поэме частота употребления производных слов синонимов следующее: *махаббат* (любовь, *ар.*) – 27 раз и производное слово *сүйүү* (любовь, *тюрк.*) – 74 раза, *ашыктык* (любовь, *ар.*) – 4 раза, частота их передачи на английском языке в различных обстоятельствах: *love* (любовь) – 94 раз, *feelings* (чувства) – 34 раза, *emotions* (эмоция) – 9 раз, *passion* (влечение, страсть) – 9 раз, *affection* (благосклонность, привязанность) – 3 раза. Сопоставление устойчивых словосочетаний приводит к следующим результатам: 1) центральные выразительные словосочетания – применяемые в тесной взаимосвязи с концептом «любовь» или употребляемый в качестве маркера самого слова «любовь»: *сүйүү даамын татуу* (досл. *пробовать (почувствовать) вкус любви сладок – полюбить кого-то*), *сүйүүгө мас болуу* (досл. *быть пьяным от любви - потерять голову от любви*); *fall in love* - влюбиться, *fall out of love with smb* – разлюбить; 2) периферические выразительные словосочетания – *жүрөк тилсиз сүйлөйт* (досл. *сердце говорит без слов-*), *баш маң болуу* (досл. *голова кругом – терять голову*); *lose one's heart to smb.* (досл. *потерять сердце кому-либо – любить кого-то всем сердцем*). Здесь мы видим, что в обоих языках слова *жүрөк* (сердце) и *баш* (голова) применяются в образовании устойчивого словосочетания.

Г) В изучении **синтаксических средств** поэмы рассматривается именные и глагольные словосочетания, образующие с помощью лексемы «любовь» и приведены их модели в переводе на английский язык. Особенности передачи этих моделей объясняется тем, что в этих двух

языках категория склонения по падежам различаются, также подвергаются требованиям художественного перевода и контекстного значения.

На кыргызском языке	На английском языке	На кыргызском языке	Перевод
N+N (два комп.)	1) Один комп. 2) Два комп. 3) Три комп.	<i>Ашыглык от-огонь любви</i> <i>Сүйүү тиреги- поддержка любви</i> <i>Махаббаттын кылдары – струны любви</i>	<i>Feelings-чувства</i> <i>her confidant-её наперсница</i> <i>bells whose toll – колокольный звон;</i>
Adj+N (два комп.)	1) Два комп. 2) Три и более трех комп.	<i>Ак сүйүү – истинная любовь, жааш сүйүү – первая (молодая)любовь</i>	<i>True love – истинная любовь, First flushes of love- первые искры любви</i>
N+V (два комп.)	1) Два комп. 2) Три и более трех комп.	<i>сүйүү куроо – строить любовь</i> <i>сүйүү жоктоо- искать любовь</i> <i>сүйүүгө басынат – подчиняться любви</i>	<i>Find love – найти любвь</i> <i>Long for love – жаждать любовь</i> <i>Give in to high feelings - поддаваться высоким чувствам</i>
V+Adv Adv+V (два комп.)	1) Три и более трех комп.	<i>Сүйдүм таза – любил честно</i> <i>Балкылдап эрүү – плавиться мягко и нежно</i>	<i>I loved him dearly - любил верно</i> <i>Exploring the garden of delight – изучать сад наслаждения</i>
Part+N (два комп.) (три и более)	1) Три комп. 1) Два комп. 2) Один комп.	<i>Кеткен сүйүү – ушедшая любовь, из суутпас сүйүү- не исчезающая</i>	<i>Love without hope – любовь без надежды</i> <i>Unforgettable love – не забываемая</i>

трех комп.)	3) Более трех комп.	любовь кур шар эткен сүйүү – бурно текущая любовь уу жуткандар сүйүүдө – выпившие яд в любви	любовь Flame - пламя Anyone who has failed in love – тот кому не удалось в любви
N+N+V (три комп.)	1) Два комп. 2) Три и более трех комп.	махаббатка той куруу - праздновать любовь махаббаттан шарап жутуу – пить вино от любви	Abstracting himself - отвлечься Deep feelings affect – глубокие чувства воздействуют

Такие трансформации перевода объясняется межязыковыми общими и характерными чертами. Согласно грамматическим особенностям английского языка конструкция кыргызского языка SOV = передается на английском языке в виде SVO. Структурная взаимосвязь подлежащего и сказуемого в предложении встречается почти во всех языках мира и является универсальным явлением, а типичный ряд членов предложений кыргызского языка SOV = английского языка SVO несет изоморфный и в то же время алломорфный характер.

2. Стилистический анализ рассматривает метафорические, метонимические, образные и оксюморонические явления, применяемые для художественно-образной передачи любви. Своеобразие и мастерство поэта при передаче образа любви выражается в применении усложненной метафорической формы из нескольких слов и насыщенных синкретических явлений:

Сүйүү! Сүйүү! Укса канбас сыры бар, Любовь! Ах, любовь!
Ойду ойнутуп, кумарланткан ыры бар. Ты всегда такова:
Ылгый таза ынактыктан жаралган, Влюбленного парня поманишь едва,
Жалыны бар чалпоо сезим жылынар. (С.Э.85) Подразнишь джигита-
“Love! Love! It has secrets to be heard. И вновь убегаешь;
It has songs that arouse hearts and minds. Шуршит под ногами твоими
Arising from feelings of pure friendship, трава;

A flame of passion is easily sparked. (A.T.193) (В.Семенов, 1958: 121)

На этом примере показано, что метафора, состоящая из нескольких слоёв слов равносильно смыслу всей строфы. То есть, предметно-логическое значение имен существительных: *сыр - тайна, жалын - пламя*, причастия: *укса канбас – наслушаться всласть*, переходят на контекстуальное значение и в результате создается стилистический приём – метафора. При переводе на английский язык синкретическое явление: *Жалыны бар чалпоо сезим жылынар* – сложная метафора + эпитет, с помощью перестановки мест (*A flame of passion is easily sparked – оңой эле от ала турган ашыктык жалыны – легко искриющаяся пламя любви*) получила конструкцию **метафора=метафора**. Анализ способов перевода метафор показывает следующие результаты:

Примеры		Способы перевода метафор	
<i>Жааштык сынагы – испытание молодости</i> <i>Гүл бак – цветочный сад</i>	<i>Torments</i> - испытания <i>Flower garden</i> - цветочный сад	Метафора	Метафора
<i>Сүйүү – ушул, кээде отуна кактамак, Кээде таштай салкындыгын сактамак – любовь – это пройти через жару и прохладу</i>	<i>Like coping with unbearable heat and severe frosts – как справиться с невыносимой жарой и сильным морозом</i>	Гиперболическая метафора	Гиперболическая метафора
<i>Мөлтүлдөгөн мөмө эмеспи махаббат – любовь- свежий, спелый фрукт,</i> <i>Сүйүү чиркин ширин белең, уу белең –любовь сладка и ядовита,</i>	<i>Love is something like a fresh ripe fruit – любовь как свежий, спелый фрукт,</i> <i>What a feeling is love both sweet and poisonous – что за чувство – любовь сладкое и ядовитое,</i>	Метафора Метафора	Сравнение Эпитет
<i>Кыялыңа канат байлап учуруп –</i>	<i>You become inspired by dreams of a future</i>	Метафора	Дескриптивный

окрыляешься и летаешь в мечтах,	together – вдохновляешься мечтами о совместном будущем		
------------------------------------	---	--	--

Б) При переводе метонимии данной поэмы выявляются некоторые трудности. В поэме очень часто встречается метонимия, вид тропа, словосочетание, в котором одно слово заменяется другим, обозначающим предмет (явление), находящийся в той или иной (пространственной, временной и т. п.) связи с предметом, который обозначается заменяемым словом. Согласно цели нашего исследования, из них мы рассматриваем метонимии, касающиеся любви:

Ах, махаббат, алдаганың койбодуң,

Алек кылып тынч жүрөктү козголоң?... (С.Э.84)

What is this love which so

Relentlessly deceives me and breaks my heart? ” (А.Т.193)

Она убегает, свежа и невинна-

В ней все говорит о её чистоте. (В.С. 121)

Из примера видно, что в оригинале вместо названия человека применялась следующая метафора: *тынч жүрөктү козголоң* – жай жүргөн адамдын тынчын алуу, жан дүйнөсүнө дүрбөлөң түшүрүү (волновать спокойно живущего человека, нарушить его душевный покой) – а на английском применяется фразеологическая метафора *break my heart* (*жүрөгүн орутуу(сындыруу)*) (болеть (разбить) сердце). То что в обоих языках используется лексема сердце, делает такое явление универсальным.

Примеры		Способы перевода	
<i>Жан- душа</i>	<i>Soul - душа</i>	Метонимия	Метонимия
<i>Жаш эрке – юная неженка</i>	<i>A young coddle – юная неженка</i>	Языковая метонимия	Языковая метонимия
<i>Махаббаттан баиш буруу – отказаться от любви</i>	<i>changed her mind - передумать</i>	Авторская метонимия	Фразеологическая метонимия
<i>Махаббат - любовь</i>	<i>the man of dream – человек мечты</i>	Метонимия	Конкретизация

уу жуткандар – отравленные ядом	<i>Anyone who has failed in love - тот кому не повезло в любви</i>	Метонимия	Описание
---------------------------------------	--	-----------	----------

в) При художественном описании любви занимает особое место стилистический прием как персонификация. Персонификация – это такое средство, которое усиливает художественное представление, поэтически превращает неодушевленные предметы в одушевленные. Поэт очень удачно применил художественный стиль образности, а это привело к тому, что любовь представил как образ всего человечества. Здесь мы приводим некоторые примеры образности:

Примеры		Способы перевода	
<i>Ах, махаббат, алдаганың койбодуң – ах, любовь неустанно манишь,</i>	<i>What is this love which so Relentlessly deceives me – что за любовь такая неустанно обманываешь</i>	Персонификация	Персонификация
<i>сүйүү тарткан сый мага – наделен уважением любви</i>	<i>I am deeply favored - глубоко одобрен</i>	Персонификация	Описание
<i>сүйүү жамалы – лицо любви Ак сүйүүнүн жакшы элесин – силуэт истинной любви</i>	<i>Love – любовь true love – истинная любовь</i>	Персонификация	Опущение

г) В произведении стилистический приём как **оксюморон** встречается довольно часто. Это греческое слово, если перевести на кыргызский язык дословно означает: чечендик + тантырактык (ораторство + косноязычие), даанышмандык + кеңкелестик (остроумность + глупость). Образ любви, в настоящей жизни обычно несущий в себе противоположный характер, раскрывается на основе антонимов, т.е.

оригинальным художественным способом самого автора и это рассматривается как мастерство поэта. Например,:

Күндөр экен карыгандар – карыбас... It was a long time ago...before

Силер жокто, биздер бала кезекте, You came into the world.(A.T.161)

Рассказ мой печальный о времени том (B.C.68)

Күндөр экен карыгандар – карыбас... – это представляет собой зачин как в сказках: *Бар экен, жок экен ...* (Было это или не было ...) и здесь начинается рассказ конкретного события. В середине восьмистрочного стихосложения оксюморон передается в виде предложения: *Карысы да, жашы да бар, жакшысы да, жаманы бар ...* (Есть и стар, и млад, есть и хороший есть и плохой ...). Здесь поэт передает значение временного понятия противоречивыми словами, но коротко и точно. Таким образом, автор передает внутреннюю сложную противоречивость чего-либо (обычных дней) образно, внушительно, а также выражает свою эмоциональную оценку к такому явлению. Данный оксюморон переведен на английский язык функциональным аналогом: *It was a long time ago (Илгери өткөн заманда)* (В те далёкие времена). Подытоживая способы перевода оксюморона на английский язык можно делать такие выводы, перевод осуществился: а) функциональным аналогом, б) в форме литоты, в) в форме переводческой трансформации (обобщения).

3. а) Литературный анализ поэмы приводит нас к следующим выводам: поэма написана в лирическом жанре, литературное направление – реализм, центральная тема – недостигаемая любовь, основная идея – нежная любовь двух человек; идея поэта о том, что по отношению такой любви нельзя совершить предательство, раскрывается в следующей строфе:

– Болбоо керек махаббатка айыпкер, - Ну что же!

Эр-азамат ага ар качан кысаптуу. – Тебе мы поможем, Болот!

– Бар тилегим – жетип тапкан теңине, Вот байский скакун.

Бул өмүрдө кор болбосун кыз аттуу. – (С. Э.81) Он тебя понесет

One should always be careful in such matters, Быстрее тулпара. (B.C.115)

Especially when a young man is responsible for his beloved's future.

We all wish her to be happy with her sweetheart,

And suffer no further humiliation...”(A.T.189)

В вышеперечисленных строках говорится о том, чтобы девушки выбирали своих половинок по собственному желанию, чтобы не страдали, нельзя предавать любовь, эту мысль автор передает устами конского пастуха – одного из героев друзей Болота. В работе отдельно анализировались стилистические особенности, в виде формальной и обыденной, религиозной лексики, диалектизма и архаизма, которые отражали основное идейное содержание и художественную ценность произведения, и их способы передачи на английском переводе. В поэме при описании развития событий патриархально-феодальной эпохи XIX века встречаются слова и выражения формального характера. Во многих местах формальная лексика использовалась в авторском повествовании и в речи героев поэмы для передачи иронического эффекта:

«И келиңиз!.. Урматтуу бай, келиңиз!...

Төргө, мына?.. жок, жок өтө бериңиз!»

Кан киргендей шашып калат калдастан.

«Адил мырзам, сак турабы дениңиз?»

«Шүгүр, шүгүр, жаз чыкканы жакшымын,

Билбейм анан... мени «мырза» дедиңиз?

«Ооба, ошенттим...атайы айттым мен аны, -

Бай каткырат: «башка эмесиз эми биз...» (С.Э.60)

“Welcome, dear bey. Welcome!

Please be seated! This is an honour!”

His host hurries about as if entertaining the Khan.

“Sir Adil,” he begins, “How are you?”

“I am very well and glad that spring is here.

But I’m confused: didn’t you just call me ‘Sir’?”

“Yes, I did and I did so, on purpose.”

The bey laughs:

“But we’re no longer strangers to one another!” (A.T.168)

-Пожалуйста, бай! Проходите сюда! -

Хозяин смутился, его увидав,

Как будто бы царь из далекой столицы

Приехал к нему.

Как ваше здоровье, любезный мырза? -

-Спасибо, мой бай. Полегчало с весны.

Меня почему-то мырзою назвали...

И бай засмеялся: Мы будем дружны!

Чужими друг другу мы быть перестанем... (В.С.82)

По положению богатый человек обращался к Адилу со словами «мырзам – sir – сэр» (господин), здесь кажется такое обращение применялось не к месту, но с использованием данного слова автор добился иронического эффекта. В английском языке, особенно в Британской культуре, обращение говорящего с помощью слово «сэр», с одной стороны, позволительно только по отношению к уважаемым людям, с другой стороны, считается знаком оказания вежливости. В итоге мы увидим, что с помощью формальной лексики автор имплицитным образом осуждает искусственные манеры чиновников, высокопоставленных персон XIX века и их характер, и показывает его собственное отношение и оценку к притворству, лживой образованности и передает иронически-художественным способом. Особенность поэта, заслуживающая отдельного внимания – с целью создания рифмы и придания экспрессивно-эмоционального смысла он некоторые устойчивые пары слов фразеологических единиц поменял искусно и мастерски. Это показано на следующем примере:

«Тапчы Болот, эмне кучтүү өмүрдө,

Жашоо? Сүйүү? – жактыр бирин, сен ирге,

Мисал үчүн, жүзгө чыгып, бирок да,

Ысык сүйүү курсантына семирбе?

Же болбосо махаббатка таза орон,

Кандай деише, - ичер сууң кемиирде? (С.Э.52)

“Tell us Bolot, which is more important:

Life or love? What would you choose?

For example, you could reach a great age,

But never experience great passion.

Or you could love passionately, just as

The sands of time are running out?” (A.T.160)

- Скажи, что в мире дороже – любовь или жизнь?

И если бы жизни сто лет тебе дали

С условием таким: от любви откажись!

Что выбрал бы ты? – (В.С.67)

Ичер сууң кемиирде–дни сочтены это авторский вариант фразеологизма, его вариант как устойчивого словосочетания звучит так: *ичер суусу түгөнүү* (закончилось время пить воду *досл.*). Здесь один из компонентов фразеологизма *түгөнүү* (закончиться), заменен новым компонентом *кемүү* (уменьшаться). К этому способствовало, во-первых, художественная необходимость, а во-вторых, наложение табу к этому слову. Как известно, в кыргызской культуре таких выражений как закончился последний день, закончилась жизнь, закончилось отмеренное время принято заменить другими выражениями, и такие перефразирования также в себе несут высокую художественность. Такие эвфемистические словосочетания были переданы на английский язык своими аналогами, например, образ воды (*суу*) с кыргызского языка было передано образом песка (*sand*) английского языка, таким образом образное представление в каждой культуры сохранилось.

б) Семиотический анализ языка на основе классификации известного лингвиста Ф. де Соссюра мы делим основные формы языковых знаков на: а) безотносительность знаков к денотату (*disembodiment*) – в этом случае поэтические знаки зарождаются без подчинения каким-либо установленным правилам, к примеру слова *чолпон*, *ак куу*, *ай талаанын ак гүлү*, *жааш бурак*, *бураң белдер* (*досл. звезда, лебедь, белый цветок лунного поля, молодой возраст, гибкая фигура*) несоответствуют своим денотативным значениям и означают понятие девушки; б) арбитранность (*arbitrariness*) – здесь знаки имеют значение только людям определенной культуры, а представителям другой культуры не несут такого же значения, например, разбор коннотативного значения образного представления *жааш бурак* (*досл. молодой возраст – юная леди*) для кыргызского читателя не создает никаких проблем; в) сингулярность (*singularity*) – в таких случаях каждый знак охарактеризует только один момент и применяется только в данном обстоятельстве. Знаки как семиотические явления характерны для одного языка конкретного народа, в других обстоятельствах или на другом языке эти знаки являются языковыми единицами разного значения. Например, лексические значения слов “*чолпон*” “*ак куу*” только в данной поэме обозначает понятие “девушки”, а в других обстоятельствах “*чолпон*” означает звезду, “*ак куу*” – белую лебедь. В рамках литературно-семиотического анализа сон внутри текста выполняет функцию отдельного текста как сон-предсказание, сон-предупреждение и сон-утопия и зарождения в них знаков и их объяснение тоже зависит от культурного сознания. В переводе на другой язык данного культурного кода должны браться во внимание особо важные экстралингвистические факторы, отражающие пройденный исторический путь общества. Здесь к примеру можно привести сны героев Болота и Ак Моор.

В III главе (“Экстралингвистические аспекты перевода”) существует фактор значимости экстралингвистических аспектов текста оригинала, т. е. культурные особенности, скрывающиеся за словами текста оригинала, исторические факты, знание национальных ценностей, все это способствуют глубокому пониманию текста, и в то же время неоднократно было доказано, что обычно всеми этими знаниями не обладают в одинаковой степени читатели оригинала и переводного текста. Экстралингвистические аспекты перевода нами рассматривались на основе лингвопоэтических категорий перевода, разработанной профессором З.Караевой.

а) **Семантические сведения основанные на когнитивной релевантности.** Через освоение естественных языков знать особенности, характерные определенному языку, т. е. через язык освоить что-либо новое означает суть когнитивной релевантности. Любой язык отражает свое национальное сознание, мировоззрение, взгляды на мир, традиции, поведение того народа, который говорит на этом языке. Компонентный состав одной культуры сравнительно другой культуры различается между собой, а также единицы, встречающиеся в одной когнитивной базе могут отсутствовать в другой когнитивной базе. Переводчик должен анализировать особенности когнитивной базы читателей оригинала и перевода, рассмотреть способы адекватной и понятной передачи читателям переводимого языка значений слов произведения, передающих национальные особенности, а также должны преследовать цель открыть читателям иного языка двери другого мира. Например, слово *көшөгө* перевод с кыргызского языка означает понятие широкой длинной шторы, повешенные в комнатах или на сцене занавешивали от чужих глаз, очень близок с английским словом *screen* по своему семантическому значению, оно также означает понятие дополнительной стены, разделяющий комнату на две части.

Көшөгө ичи келин кызга толтура,

Жоолук салып, ортосунда олтура,

Ак Мөөр сүйлөйт Соң-Көлдө өткөн учурун...(С.Э. 74)

The area behind the screen is occupied by women

And in the centre, sits Ak Moor wearing a kerchief.

She talks about her time at Song- Kul... (A.T.186)

За пологом белым укрылась она,

И ждет жениха, ликования полна.

Подруги толпою её обступили. (В.С.111)

В связи с тем, что на английском языке *прикрытие* делается из твердого предмета или с помощью мебели, то межкультурные соотношения составляют неполную эквивалентность, т. е. друг другу соответствуют только в смысле использования как *прикрытие*. В традиции кыргызов во время свадебной церемонии вешается *көшөгө* для того, чтобы за ним усадить невесту и сохранились многие обычаи связанные с этим. Реалия коннотат *көшөгө*, тесно связанные с церемониями провода невесты, прихода невесты, проведения свадьбы в кыргызских традициях передано словом *screen* английского языка по внешней схожести. Из перевода вышеприведенного примера видно, что из макроконтекста через слово *көшөгө* инофон-читатель узнает что-то новое, связанным с замужеством невесты у кыргызов.

б) Историческая релевантность в переводе. Художественное произведение, отражающее определенную эпоху является зеркалом той эпохи. Потому что в произведении полностью отражаются национальные и исторические особенности определенного народа относительно той эпохи. На основе лирической поэмы “Ак Моор” лежит исторический реалий, в этой связи для описания повседневной жизни народа и события той эпохи применялись архаические слова, заимствованные слова из русского языка периода написания поэмы, а также исторические факты для представления общего фона. Например:

Мен ошону кыялымда кыялбайм,

Дуңгүрөткөн атагына датканын... (С.Э.63)

I cannot exchange all of this for the

Widespread fame of a State Governor, even in my dreams... ” (А.Т.172)

Все блага земные –

Я прелести рая вкушаю до дна;

На ханскую славу я их не сменяю (В.С.87)

При переводе слов, отражающие реалии народа того времени, общественно-политической жизни, политического строя, сталкиваешься с трудностями нахождения подходящих им аналогов. Датка – означает высшую степень военного чина полковника времен Кокандского и Бухарского ханства, здесь слово датка не означает чин конкретного человека, поэтому переводится функционально заменяющим словом – *a State Governor* (эл *башкаруучу*) (управляющий народа). **в) Социально-культурный фактор.** При переводе социально-культурных реалий поэмы целесообразно применить следующие способы передачи:

А) Транслитерация	<i>жентек – jentek</i> (отметка рождении ребенка)
Б) Калька	<i>кыз оюн – girls' game</i> (девичьи игры)
В) Дескрипт	<i>уук – wooden frames of yurts</i> (компонент юрты)
Г) Идентификация	<i>курут – dried curds</i> (сушеное блюдо из молока)
Д) Трансформация	<i>кышы кыздай төркүлөн – a long severe winter</i> (зима, пришедшая как девушка в родитель- ский дом)

Жыл суз тартып, кышы кыздай төркүлөн Like the dismal weather

Талаа озондоп, күздө бороон соготко, Of a long severe winter

Мелодией души комуз береди.

Буран разыгрался –

Печально гуди (В.С.166)

В культуре кыргызов девушке, будучи замужем, не было позволено посещать родителей в любое время, когда она захотела бы. То, что девушка могла посетить своих родителей в случае важных событий или в сопровождении мужа и его родственников могла прийти в гости с гостинцами и подарками, может быть неизвестным носителям другой культуры. В рамках данного контекста сравнение прихода зимы с приходом девушки носит отрицательную коннотацию, так как девушке приходится долго ожидать радостную встречу с родителями, рифма *кышы кыздай төркүлөн* переводилась на английский язык словами *long severe* (узак, катаал) (долгий, суровый).

г) Психологическая релевантность. Переносное значение слов, характерных поэтическому художественному произведению, передаются через различные тропы. В художественном произведении тропы занимают особое место и применяются как эффективное языковое средство для раскрытия художественного образа, задуманного автором, достоверной и четкой передачи характеров героев. Слова, языковые средства, заключающие в себе экстралингвистическую информацию, являются основным средством, раскрывающим содержания, идею произведения, мировоззрение автора.

- Жакшы эмеско жашыргансып жатканың?..

Кыз түйшүгүн курбусунан катчубу –

Мейли өзүң бил, айтпайм десең айтпагын... (С.Э.10)

“It must be very hard for you to keep it from me:

It's impossible for you to hide your troubles!

But, it's up to you whether you want to tell me or not... ” (A.T.118)

- Я жду, что ты тайну откроешь сама!

Лукаво Батыш на подругу взглянула. (B.C.10)

В этих строках авторская метафора *кыз түйшүгү* (девичьи хлопоты), которая передает значение любви – этими словами в кыргызской культуре обозначается особое состояние девушек, которая подверглась чувствам нежной любви. Потому что, если девушка влюбилась в кого-то, то она не должна была об этом открыто говорить, в поэме она даже не решается, стесняется об этом сказать близкой подруге. Когда теряется душевный покой, как говорится в поэме, не находит себе места: *жаны жарадар, ою быт-чит, башы маң* (душа раненная, мысли разбиты, голова идет кругом), мало того, если не может показать свои чувства, значит это для нее настоящие переживания. В переводе на английский язык кыргызское слово *түйшүк* означает *troubles*, однако англоязычный читатель не различит переживания кыргызской девушки от универсального переживания (психологического и эмоционального состояния влюбленного человека).

д) Прагматическая релевантность. Прагматика – это наука, которая изучает отношения между знаков и его носителей и занимает особое место в переводе. Если явления, обычаи, обстоятельства, которые встречаются в практике носителей языка оригинала, отсутствуют в практике у носителей языка перевода, то это усложняет работу переводчика, например:

«А тиги ким?, «ким» - дейт, - киндик энеңчи!»

Билет, билет...эчен жылдар ал бойдок. (C.Э. 23)

She recognized an old woman

It's the midwife who has lived alone for a long time. (A.T.131)

Навстречу ей – крестная.

Любит вдова

Хвастливые речи, пустые слова. 28

Кыргызы долгое время вели кочевой образ жизни, и в то время роды женщин принимались в различных обстоятельствах, и женщину, которая резала пуповину новорожденного ребенка называли *киндик эне* (пуповинная мать). Перевод слово *киндик эне* для англоязычного читателя передан словом *акушерка, медсестра* по соотношению функционального значения. Культура, исторический путь, взгляды на жизнь двух различных народов

отличаются друг от друга, поэтому в поэтической интерпретации на другой язык этим особенностям должны уделяться особое внимание. Для достоверной, адекватной передачи читателям переводимого языка таких особенностей переводчик в зависимости от контекста и жанра произведения может передать значение слов (референциальное, грамматическое, прагматическое) адаптируя для носителей переводимого языка в виде прагматических способов передачи: 1) дать дополнительные сведения, 2) объяснять детали, 3) непонятные элементы заменить понятными элементами, 4) конкретизировать.

В заключении отражены основные результаты исследования.

В процессе лингвопоэтического исследования на уровне лингвистического (фонетического, фонологического, морфологического, лексического, синтаксического) анализа оригинала лирической поэмы “Ак Моор” С. Эралиева и его перевода на английский язык были определены функциональное значение языковых средств, отражающие идею и содержание произведения, и их способы передачи на ином языке.

В поэтическом переводе для достижения адекватности важно отвечать требованиям перевода (отличное знание языка, хорошо освоить способы перевода, быть словесным художником) и в то же время сохранить стиль автора, уделить внимание содержательным, стилистическим и прагматическим аспектам произведения.

Лингвопоэтический анализ художественного произведения должен сопровождаться конкретными примерами передачи на английский язык функций (разговорный, информативный, эстетического воздействия) стилистических особенностей, раскрывающих основную темы и идеи поэмы путем литературного анализа оригинала.

Поэтический текст, состоящий из сбора в два раза кодированных иконических знаков, дешифровка семиотических знаков, культурных кодов, вобравших в себя особенности восприятия, мировоззрения определенного общества, национальных особенностей, их исторически пройденного пути, культуры, рассматриваются в рамках языковой и литературной семиотики, и в процессе их перевода необходимо учесть такие экстралингвистические факторы.

Экстралингвистическая сторона перевода – это обеспечение адекватности при воссоздании оригинала на языке перевода, используя лингвопоэтическую категорию перевода с учетом их особенностей национальной культуры.

Список работ, опубликованных по теме диссертации:

1. Токтоматова, А.С. Gender issues in the Kyrgyz poem “Ak Moor” [Текст] / А.С.Токтоматова // БГУ жарчысы.-Бишкек, 2012. -№ 2 (22).–180-181 б.
2. Токтоматова, А.С. Simile as a linguo-cultural aspect in translation [Текст] / А.С.Токтоматова // БГУ жарчысы. - Бишкек, № 2 (22) 2012.–249-250 б.
3. Токтоматова, А.С. С.Эралиевдин «Ак Мөөр» поэмасындагы кыздын образынын англис тилине берилиши [Текст] / А.С.Токтоматова // Вестник Международного Университета Кыргызстана.- Бишкек, 2013. № 2 (24).–177-180 б.
4. Токтоматова, А.С. С.Эралиевдин «Ак Мөөр» поэмасындагы «сүйүү» концептинин метафоралык чагылдырылышы жана англис тилине которулушу [Текст] / А.С.Токтоматова // БГУ жарчысы.- Бишкек, 2014. № 1 (27).–76-79 б.
5. Токтоматова, А.С. Natural beauty in the poem ‘Ak Moor’ by S. Eraliev and its translation into English [Текст] / А.С.Токтоматова // БГУ жарчысы № 4 (30) 2014.–94-97 б.
6. Токтоматова, А.С. Semantic field of the concept of “love” in Kyrgyz linguocultural consciousness (on the basis of the poem “Ak Moor” by S.Eraliev) [Текст] / А.С.Токтоматова // Туркестан-Москва, 2014. Итом,–374-381 б.
7. Токтоматова, А.С. Realia as carriers of cultures (on the example of the lyrical poem Ak Moor by S.Eraliev) [Текст] / А.С.Токтоматова // Апробация. – Махачкала, 2016. № 3 (42).–59-62 б.
8. Токтоматова, А.С. Котормодогу прагматикалык адекваттуулук (С.Эралиевдин «Ак Мөөр» лирикалык поэмасынын англис тилиндеги котормосунун негизинде) [Текст] / А.С.Токтоматова // Ученый XXI века. -Йошкар-Ола, 2016. № 4-3 (17).–37-41 б.
9. Токтоматова, А.С. Dream as a poetic style and a semiotic window [Текст] / А.С.Токтоматова // Молодой ученый. -Казань, 2016. № 10 (114).–1495-1497 б.

Токтомадова Алтынай Сопубековнанын
«С.Эралиевдин «Ак Мөөр» лирикалык поэмасынын котормосуна
лингвопоэтикалык анализ»

10.02.20-тектештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын

резюмеси

Негизги сөздөр: *лингвопоэтика, семиотика, көркөм концепт, стилистикалык каражаттар, эстетикалык эффект, котормо категориялары, экстралингвистика, прагматика, прагматикалык адаптация, когнитивдүү, тарыхый, маданий, психологиялык релеванттуулуктар.*

Изилдөөнүн объектиси – Кыргыз эл акыны Сүйүнбай Эралиевдин “Ак Мөөр” лирикалык поэмасынын англис тилиндеги котормосу.

Изилдөөнүн предмети – чыгармадагы көркөм сөз каражаттары, “сүйүү” концептин чагылдырган сөздөр чыгарманын негизги идеясын ачып берүү үчүн маанилүү болгон концептуалдык элементтер.

Изилдөөнүн максаты – лингвопоэтикалык талдоо жүргүзүү аркылуу поэмадагы көркөм сөз каражаттарынын котормодо кандай ык-амалда берилгендигин, мындагы жалпылык менен айырмачылыктарды ачып берүү; түп нускага мүнөздүү структуралык-семантикалык өзгөчөлүктөрдү англис тилине жеткиликтүү берүү жолдорун аныктоо.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы: 1) аталган поэманын котормосуна лингвопоэтикалык анализдин жүргүзүлүшү; 2) мунун натыйжасында акындын лирикасындагы маанилүү “сүйүү” түшүнүгү жана анын номинанттарынын ар тараптуу талдоого алынышы; 3) бул концепттин лингвистикалык каражаттар аркылуу туюнтулуш, образдуу берилиш жолдорунун аныкталышы; 4) жалпы эле чыгарманын көркөмдүк кудуретин арттырган каражаттардын англис тилине которгондо канчалык деңгээлде сактала тургандыгынын көрсөтүлүшү – иштин жаңы натыйжалары.

Изилдөөнүн методдору. Лингвопоэтикалык (лингвистикалык, стилистикалык, көркөм-адабий, семиотикалык) иликтөө методдору; салыштырма, сыпаттоо, компоненттик, статистикалык жана башка ыкмалар колдонулду.

Ишти колдонуу чөйрөсү. Илимий иштеги фактылык материалдар менен теориялык жоболорду стилистика, семиотика, семантика, лингвопоэтика, котормонун теориясы жана практикасы ж.б. ушул сыяктуу предметтерди окутууда жана жогорку окуу жайлары үчүн окуу куралдарын жазууда пайдаланууга болот. Муну менен катар келечекте кыргыз тилинен англис тилине түз которууга аракет жасаган изилдөөчүлөргө, котормочуларга зарыл булак боло алары шексиз.



Резюме

диссертации на тему «Лингвопоэтический анализ лирической поэмы
С.Эралиева «Ак Моор» Токтоматовой Алтынай Сопубековны
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: *лингвистика, лингвопоэтика, семиотика, концепт, художественный концепт, стилистические средства, эстетический эффект, категории перевода, экстралингвистика, прагматика, прагматическая адаптация, когнитивные, исторические, культурные, психологические релевантности.*

Объект исследования – английский перевод лирической поэмы “Ак Моор” кыргызского народного поэта Суяунбая Эралиева.

Предмет исследования – художественно-выразительные средства произведения, слова, отражающие концепта “любовь”, концептуальные и языковые элементы, значимые для раскрытия основной идеи произведения.

Цель исследования – определить приемы и способы адекватной передачи художественно-литературных и лингвоментальных особенностей текста поэмы на английском языке.

Научная новизна исследования: 1) осуществлен лингвопоэтический анализ перевода названной поэмы на английский язык; 2) произведен всесторонний анализ важного в лирике поэта понятия “любовь” и его номинантов; 3) определены способы лингвистической и художественно-образной репрезентации данного концепта в тексте поэмы; 4) продемонстрированы степени соответствия перевода художественно-выразительных средств произведения оригиналу. Все это свидетельствует о новизне результатов исследования.

Методы исследования. Применялись методы лингвопоэтического (лингвистического, стилистического, художественно-литературного, семиотического) анализа; сопоставительные, дескриптивные, компонентные, статистические и другие методы.

Практическое значение исследования. Фактические материалы и теоретические положения диссертации могут найти свое применение в обучении предметам по выбору по стилистике, семиотики, семантики, теории и практики перевода и т. д., а также могут быть использованы при составлении учебных пособий для высших учебных заведений. Наряду с этим надеемся, что выводы исследования могут послужить важным источником будущим исследователям, переводчикам, которые будут осуществлять непосредственный перевод с кыргызского на английский язык.

Resume

Toktomatova Altynai Sopubekovna

Linguopoetical analysis of the translation of the lyrical poem “Ak Moor”
by S.Eraliev

The thesis is submitted to confer the scholarly degree of candidate of philology. Speciality 10.02.20-comparative historical, typological and contrastive linguistics.

Key words: *linguistics, linguo-poetic, semiotics, concept, literary concept, stylistic devices, aesthetic effect, translational categories, , extra linguistics, pragmatics, pragmatic adaptation, cognitive, historical, cultural, psychological relevancies.*

The object of the thesis is the lyrical poem “Ak Moor” by Kyrgyz great poet Suyunbai Eraliev translated into English.

The subject of the thesis is linguistic units, stylistic devices expressing the concept “love”, conceptual elements that are significant to depict the main idea of the poem and their ways of translation into English.

The aim of the thesis is to define the ways and methods of rendering literary aesthetic, linguistic and ethnic mental peculiarities of the source text into English.

The novelty of the research: 1) the linguopoetical analysis of the translation of the lyrical poem has been made; 2) in the result the important concept in the poet’s lyrics “love” and its representatives have been analysed; 3) linguistic expression, figurative means representing the concept in the poem have been revealed comprehensively; 4) degrees of equivalence of expressive means used in the poem to the target text have been determined. All this testifies to the novelty of the research results.

Such **methods** as linguopoetic (linguistic, stylistic, literary, semiotic) analyses, comparative, descriptive, componential, statistic analyzing have been applied.

The materials and results of the research can be used in teaching subjects such as stylistics, semiotics, semantics, linguopoetics, theory and practice of translation study and in working out textbooks for high establishments. It will undoubtedly serve as a valuable source for researchers who try to translate directly from Kyrgyz into English.

